

Широкие возможности СПГ для «пиковых» нагрузок

За более чем 50 лет **CB&I** (Chicago Bridge & Iron Company) стала ведущей компанией в сфере проектирования, поставки и изготовления оборудования для производства сжиженного природного газа (**СПГ**), которое включает хранение **СПГ**, непосредственно сам процесс сжижения, регазификацию и все сопутствующее оборудование с инфраструктурой. Компания использует уникальный правильный подход, известный как **Engineering, Procurement, Construction**, благодаря которому мы предоставляем нашим клиентам комплексные решения от технико-экономического обоснования до ввода в эксплуатацию.

Чтобы перевести данный фрагмент, использовались различные способы перевода. Такое сокращение, как **LNG** не вызвало особых затруднений, т.к., во-первых, в контексте далее была приведена расшифровка (*liquefied natural gas*), к тому же, это достаточно известная аббревиатура среди специалистов и тех, кто имеет хоть какое-то отношение к нефтегазовой отрасли. В данном случае, использовался способ перевода полной формы и создание на его основе русского сокращения. Следует отметить, что перевод на русском языке сразу дан как аббревиатура.

Что касается следующей аббревиатуры **CB&I**, то она вызвала определенные затруднения. Переводчик вынужден был прибегнуть к детальному анализу контекста. В результате анализа было высказано предположение, что данная аббревиатура – это название компании, которая изготавливает техническое оборудование. Огромную роль в понимании правильности догадки сыграла ссылка на сайт данной компании (www.CBI.com). В этом примере используется способ полного заимствования, т.к. переводится имя собственное – название компании, и сохраняется способ написания – использование специального знака «&».

Рамки данной работы, к сожалению, не позволяют продемонстрировать детальный анализ всех аббревиатур. Осуществив перевод данной статьи с английского языка на русский, можно сделать вывод, что в конкретном тексте аббревиатуры занимают незначительную часть, но их специфичность и узкое употребление вызывают серьезные затруднения при переводе.

Литература

1. Булатов А.И. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу. Около 60 000 терминов. – М: РУССО, 2006 – 752 с.
2. Ракигина Н.Н. Аббревиатуры в сопоставительном аспекте // Язык. Культура. Коммуникация: материалы междунар. науч. конф. - Челябинск, 2004. - С. 128-130.
3. Шаповалов А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. - Ростов н/Д., 2003. - с. 80-84.
4. Quirk .R. A grammar of contemporary English. London, 1972. - 248с.

КВАНТИТАТИВНЫЕ ИНТЕНСИФИКАТОРЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ВРЕМЕНИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

А.Н. Шинковская

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Как известно, родной язык, которым человек овладевает с рождения, а затем совершенствует, становится для него и орудием познания, и способом передачи информации. Язык является и носителем культуры, поскольку он есть отражение мира и видение его данным народом. Можно смело утверждать, что язык выступает в двух ипостасях: он не только сам хранит и передает знания о мире, он оказывает огромное влияние на носителя данного языка, так как человек вместе с языком усваивает те знания и представления о мире, которые несет в себе язык.

Естественно, что у разных народов, владеющих своим языком, будут разные культуры. Эта разница культур поддается объяснению, когда речь заходит о конкретных вещах, созданных представителями данной культуры, например, одежда, предметы быта, жилище, образ жизни, обычаи и т.д. Но, исследуя и сравнивая разные языки, а, следовательно, и разные культуры, не все понятно становится, когда мы видим, как представители разных культур воспринимают, членят и оценивают такую категорию как время, поскольку оно является объективным понятием во всех языках и культурах.

Исследуя время в двух разных языках – русском и английском, – видим, что отношение ко времени может являться культуроразличительным признаком. На категорию времени нужно взглянуть с двух позиций: во-первых, посмотреть, как исчисляется время и как оно членится, а во-вторых, оценить отношение носителей каждого языка к этой категории.

Чтобы появилась возможность сравнения и оценки, нужно понять как трактуется время в данных языках. За разъяснением значения слова «время» в русском языке мы обратились к толковому словарю С.И. Ожегова. В словаре дано несколько значений. Среди основных значений нами будут выделены следующие:

1. Продолжительность, длительность чего-нибудь, измеряемое секундами, минутами, часами (*Солнечное время*);
2. Промежуток той или иной деятельности, в которой совершается что-нибудь, последовательная смена часов, дней, лет (*Отрезок времени*);
3. Период, эпоха (*С незапамятных времен*);
4. Пора дня, года (*Засушливое время*);
5. Удобная пора, благоприятный момент (*Всему свое время*).

Что касается английского языка, то значения данного слова были взяты из Оксфордского словаря. Итак, слово *time* трактуется как:

1. All the years of the past, present and future: a) past, present and future time (*The world exists in space and time.*) and b) the passing of these taken as a whole (*As time passed they saw less and less of each other.*);
2. Time measured by a conventional standard (*Time in California is eight hours behind London.*);
3. A portion or measure of time (*We have been there for some time.*).

Из определений значений слова «время» становится очевидным тот факт, что время – это очень многоплановое понятие. Время всегда волновало человека, поэтому можно найти много исследований данного понятия и в философии, и в физике, и в психологии, и в лингвистике, и в культурологии. Время течет, бежит, идет, тянется. Одним словом, оно движется, и его нельзя остановить, невозможно обогнать или повернуть вспять.

Но, поскольку время представляет движение, человек научился измерять его скорость, членить его на большие и малые отрезки, смог сделать его субъективным и оценивать, в зависимости от своего физического или эмоционального состояния, от сложившейся ситуации или от настроения, которое он испытывает в данный момент. Сравнивая языки, мы видим, что, например, время может быть коротким (рус. – время летит, англ. – *time flies*), долгим (рус. – время ползет, англ. – *time hangs heavily*) или приятным/неприятным (рус. – хорошо провести время, англ. – *to have a nice time* / рус. – тяжелое время, англ. – *hard time*). [2]

Изучая количественные характеристики времени, мы сталкиваемся с таким понятием, как интенсивность. Категория интенсивности достаточно долго и детально изучалась многими современными лингвистами, если их исследования были посвящены экспрессивной стилистике, когда нужно было изучить эмоциональность текста или рассмотреть оценочные характеристики, присущие предмету речи. Поскольку фактор количественности объявляется нами как определяющий, то мы под категорией интенсивности в своей работе будем понимать меру количества экспрессивности.

В результате исследований, проведенных многими учеными, были выделены лексические средства интенсификации, к которым, наряду с аффиксацией, словосложением и синонимическими рядами глаголов, были отнесены и кванторные слова.

Какова роль кванторных слов, то есть слов со значением количества, которые лингвисты еще называют квантификаторами, в отражении количественных характеристик времени? Стоит отметить, что как в русском, так и в английском языках им отведена совершенно определенная роль: они нужны в лексико-семантической системе языков, чтобы выражать средствами языка как большое/огромное/громоздкое, так и малое/незначительное или ничтожно малое количество.

Известно, что человек в своем сознании выделяет такие понятийные категории, как объем, количество, время и т.д. Корпус русского и английского языков включает все группы лексики, описывающие физические, временные и пространственные параметры, составляющие которых обязательно содержат кванторные слова.

Говоря о времени, мы можем констатировать, что для его измерения в обеих культурах существуют языковые средства его репрезентации. Действительно, языковые средства нужны нам, чтобы сигнализировать параметры времени. Поскольку речь в работе идет об интенсивности, мы рассматриваем три характеристики – норму и две «не-нормы», то есть два так называемых «отклонения от нормы» – в сторону уменьшения или увеличения. Так, например, если говорящий желает подчеркнуть предельно большую продолжительность во времени или ничтожно малую продолжительность отрезка времени, то есть его «молниеносность», то понятие времени приобретет характер гиперболизации или ее противоположного значения (в рус. литота, т.е. преуменьшение). Ср. *За один миг все пронеслось перед глазами... / in less than no time; Века, века ваш старший горн ковал и заглушал грома́ лавины... / a thousand wakeful nights;*

Многие исследователи отмечали, что в английском языке такие числительные, как *hundred, thousand, million*, а иногда и *zillion* чаще всего стоят в связке со словом *years* (например, *a thousand years later, a hundred zillion years, a hundred thousand years later*). В русском языке не менее часто можно встретить эту лексическую сочетаемость. Ср. ... *по расчисленью философических таблиц, лет чрез пятьсот, дороги верно у нас изменятся безмерно, шоссе Россию здесь и тут, соединив, пересекут.*

Существуют в обоих языках, в обеих культурах, а, следовательно, в русском и английском языковом сознании ряд интенсификаторов для определения более точного количества времени. Эта роль отведена таким прилагательным, как *full, solid, good* в английском языке, и *полный, добрый, целый* – в русском языке (Ср. в англ. *I stared at her for a full minute... Dal made a reservation at the Fox and Hounds – which would put me in hock for a solid month, but I didn't care. He was a good fifteen years...* или в рус. *Я жду тебя целый час. Добрых два часа мы потеряли. Она потратила на это полный рабочий день.*)

Употребление кванторных интенсификаторов в речи помогает говорящему придать своему утверждению больший эмоциональный заряд. С позиций средней продолжительности жизни (это приблизительно лет семьдесят-семьдесят пять) человеку очень трудно представить отрезок времени в тысячу или миллион лет, поэтому употребление кванторных слов для того, чтобы описать подобное событие, делает его высказывание более экспрессивным и, естественно, вызывает отклик у слушающего в виде эмоционального сопереживания.

Подводя итоги, можно отметить, что несмотря на то, что время является величиной универсальной, все-таки в разных национальных языках, являющихся свидетелями и хранителями культуры, оно наряду с общими чертами приобретает и свои, специфические для определенного этноса, характеристики.

Литература

1. Зализняк А.А., Шмелев А.Д. Время суток и виды деятельности. Логический анализ языка // Язык и время. М., 1997
2. Кудрявцева И.П. Фразеологические единицы современного английского языка с компонентами, обозначающими время: time, hour, minute, second. Кандидатская диссертация. М., 2007
3. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М., Высшая школа, 1990

**СОВРЕМЕННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ПОСРЕДСТВОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОГРАММ И ПРИЛОЖЕНИЙ****Д.А. Яковлев**

Научный руководитель доцент Ю.В. Колбышева

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Способность современного специалиста ориентироваться в мировом профессиональном пространстве предполагает приобретение межкультурной коммуникативной компетенции, которая представляет собой умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, корректировать свое поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения. Всё это становится максимально востребованным для современного специалиста. Межкультурная коммуникация создает основу для профессиональной мобильности, подготовки к быстро меняющимся условиям жизни, приобщает специалиста к стандартам мировых достижений, увеличивает возможности профессиональной самореализации на основе коммуникативности и толерантности. В создавшихся условиях расширение международного сотрудничества требует от современного специалиста владения иностранным языком на принципиально новом уровне – как инструментом профессиональной коммуникации. В современных условиях глобализации, богатства информационных потоков наблюдается динамичное обогащение и увеличение многообразия информационно-коммуникативных технологий и ресурсов, что привело к появлению виртуальной учебной среды, позволяющей самостоятельно совершенствовать и развивать умения языкового общения, используя приложения и сервисы мобильных устройств [1]. Подобные ресурсы, как правило, реализуют принцип изучения через развлечение и вызывают большой интерес у обучающихся.

На данный момент английский язык один из самых востребованных языков в мире. Он занимает значительную часть жизни каждого человека, т.к. используется во многих компьютерных программах, видеоиграх, передачах и т.д. Следовательно, его изучение может пригодиться каждому. Однако наряду с нехваткой языковой практики и пополнения лексического запаса, существует другая важная проблема, которая выражается в нехватке времени для изучения иностранного языка. «Нет времени» это наиболее распространенная причина для отказа от занятий английским языком. По сути занятия не должны быть многочасовыми и выматывающими, главное постоянными [2].

Сделать английский язык хорошей привычкой, повторять слова и запоминать новые по дороге на учёбу или работу и не прикладывать для этого колоссальных усилий, т.е. чтобы совершенствовать свои навыки просто «между делом» – это как раз то, что может подойти каждому человеку, который заинтересован в знаниях английского языка. В настоящий момент в он-лайн магазинах приложений, таких как App Store для iOS и PlayMarket для Android можно найти достаточное количество приложений для изучения английского языка, позволяющих совершенствовать свой уровень владения иностранными языками. Например, для эффективных занятий с носителем языка по Скайпу уже не требуется ехать в школу и заниматься в строго оговоренное время. Обладатели смартфонов и планшетов на основе iOS и Android имеют дополнительную возможность учить английский язык в любом месте и в любое время. Им не нужно носить с собой тяжелые учебники, достаточно лишь скачать подходящее приложение [3].

Одно из наиболее популярных приложений такого рода является приложение Easy Ten. Благодаря приложению лексический запас будет пополняться как минимум на 10 слов ежедневно. Правильно выбрав наиболее частотные в нашей речи слова, при наборе слов в 150 лексических единиц уже можно общаться на английском языке. Изучив достаточное количество слов, можно научиться не только говорить, но и писать письма на английском языке. Много времени уделять приложению не требуется, достаточно до 20 минут в день.

Преимущества данного приложения заключаются в следующем:

- интересные материалы,
- словарь содержит 22000 английских слов,
- все слова озвучены,
- прогресс можно отслеживать с помощью специального календаря,
- тематические списки слов,
- тренажёры для отработки произношения,
- система наград для повышения мотивации.

Программу можно установить бесплатно как для iOS (+ платный контент), так и для Android (+ платный контент). Приложение позволяет пользователю лично выбирать английские слова для запоминания, отбрасывая уже знакомые. Отмеченные для обучения слова доступны в специальном плеере, воспроизводящем английское и русское звучание. Прогресс в изучении языка можно наблюдать в календаре. Свои успехи можно сравнивать с другими пользователями с помощью рассчитанного приложением рейтинга. Для свободного использования по